

佳作丛书

JIAZUO CONG SHU

第三辑

天方夜谭



佳作丛书

第三辑

天方夜谭

王瑞琴译

人民文学出版社

一九八八年·北京

装帧设计：李吉庆
封面、内封图：张守义

天方夜谭
Tianfang Yetan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 99,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $5 \frac{3}{4}$ 插页 2

1988年8月北京第1版 1988年8月湖北第1次印刷
印数 00,001—10,140

ISBN 7-02-000434-2/I·435 定价 1.85 元

前 言

《天方夜谭》是世界文学名著之一，它以引人入胜的故事，流畅生动的语言，神奇美妙的幻想，吸引着一代又一代的读者。到目前为止，在阿拉伯文学中，没有任何一部作品流传得象它那样广泛。

《天方夜谭》阿拉伯原文为《一千零一夜》，中译本有的也译《天方夜谭》。“天方”来源于沙特阿拉伯麦加城内的“克尔白天房”的误音，“夜谭”是指阿拉伯人喜欢夜间讲故事。我国古时称阿拉伯国家为“大食国”，明朝以后改称“天方国”，所以后来把《一千零一夜》译为《天方夜谭》。

《天方夜谭》是一部中近东广大民间艺人、文人学士在几百年间收集加工的民间故事集。其中包括格言、谚语、寓言、童话、恋爱故事、冒险故事、名人轶事等，涉及的人物很广，上有皇帝、国王、大臣、哈里发，下有鞋匠、渔夫、农民、脚夫、童仆奴婢，以及妖魔鬼怪、天仙精灵等。笔墨所至，天南地北、陆地海洋，全面地反映了中

• 本文曾发表于《世界知识》杂志，1981年第3期。此次发表略有改动。

DB24/26

世纪中近东国家的社会制度和风土人情，特别是埃及人民的生活。它是一部很有价值的研究阿拉伯古代社会史的参考资料。

《天方夜谭》的最初编者已不可考。从这部作品所反映出的文化特征、民族精神、风俗习惯、宗教信仰和它的高度艺术水平来看，最初出现的时间当不会早于阿拉伯帝国形成之时的八世纪。近代文学评论家多数认为它的故事和手抄本在中近东各国开始流传的年代约在八世纪中叶，即中国史书上称“黑衣大食”的阿拔斯王朝（750—1258）的前期（750—850），大约是哈伦·赖希德哈里发和麦蒙哈里发执政的时代。这是阿拉伯历史上较重要的时期。阿拉伯帝国在这时最后形成，它的疆域，东起印度河流域，西临大西洋，地跨亚、非、欧三大洲。伊斯兰教经典《古兰经》业已编成，并已成为统治阶级驾驭万民的有力工具。九世纪前后，帝国的政治、经济和文化发展到鼎盛时期，大规模对外扩张已经停止，人民生活稳定，贸易兴旺，市场繁荣，俨然一派升平景象。帝国经济得到了发展，文化艺术生活也随之活跃起来。同时，阿拉伯固有的文化受到了被征服民族（如波斯、科普特、腓尼基）文化的影响，并在吸收希腊、罗马和印度文化的基础上产生了阿拉伯新文化。新文化的出现，导致了民间文学的繁荣，特别是阿拉伯民族的民间文艺“说书”，得到了进一步的发展。说书人不仅受到群众的欢迎，而且被召

进王宫为哈里发说唱。为博得群众的称赞和哈里发的欢心，他们不断编些新奇古怪、精彩生动的故事。《天方夜谭》的故事大多数属于这种说唱文学。

《天方夜谭》大致可分为三个部分：第一部分是自古波斯文的《一千个故事》译成阿拉伯文的。这一部分是全书的核心，它提供了《天方夜谭》的基本情节和脉络以及主要的男女角色（包括讲故事的山鲁佐德王后）的名字。第二部分是在伊拉克编写的关于黑衣大食的故事。第三部分是关于曼麦鲁克王朝（1250—1517，也称奴隶王朝）的故事；这部分比重较大，主要是讲从1440到1550一百年间埃及的风土人情。

关于《天方夜谭》成书过程的下限，人们根据书中提供的有关资料探讨，认为在十六世纪中叶。此时阿拉伯帝国灭亡已有四个世纪。

《天方夜谭》之所以能够历久不衰地流传下来，成为人民群众喜爱的读物，主要是因为它有不少篇幅刻画了劳动人民对生活的美好憧憬、淳朴善良的品质和他们爱憎分明的感情。例如《阿里巴巴与四十大盗》、《阿拉丁与神灯》等的主人公都是一些贫苦无告的劳动群众。他们正直善良，淳朴刚毅，最后都得到了好的结局。这就是书中常提到的“善有善报”。《阿里巴巴与四十大盗》的主人公是一个贫困的樵夫，他得到了宝库，但不据为己有，而把一半财物送给了帮助他战胜强盗的女仆麦尔佳娜。《阿拉丁与神灯》的主人公是

个裁缝的儿子，后因得到神灯，被招为駙马。他不忘穷人，经常接济他们，因此当魔术师把神灯和公主抢走后，老百姓都来帮助他，最后终于打败魔术师救出公主，夺回神灯。

《天方夜谭》中有许多故事揭露了封建统治阶级的荒淫无耻和凶狠残暴，以饱蘸同情的笔触描述了下层人民的穷困生活。如在《引子》中，使人目睹国王杀了与人私通的王后以后，竟然残酷到每夜要宰相捉一个少女来供他寻欢作乐，翌日清晨再把她处死。这样，他把城里的少女几乎都杀光了，闹得全国一片恐怖。

书中有不少故事描写了宫廷和朝臣穷奢极欲、挥霍无度与劳动人民饱受欺凌的困苦生活。这些故事是带有浓厚奴隶制色彩的封建社会生活的真实写照。

统治阶级对人民的残酷压榨，必然引起人民的不满。《天方夜谭》里不少故事歌颂了奴隶的机智勇敢，从侧面反映了奴隶反抗奴隶主的斗争，代表了当时人民反对压迫的精神。

《天方夜谭》中还有很多爱情故事，歌颂了男女青年对爱情的忠贞，对幸福的向往和追求。还有不少人 与神恋爱的故事，描写了青年人为争取婚姻自由而进行的斗争，情节曲折生动，具有很强的艺术魅力。

另外，《天方夜谭》中还有不少经商和航海冒险故事，如：《辛伯达航海记》，从这些故事中，我们可以看到中世纪阿拉伯地区商业贸易繁荣昌盛的景象，了解阿

拉伯国家在很早以前就与中国、印度以及欧洲国家进行贸易交往的情况。我们还可以从这些故事中得到关于当时社会风尚、生活习惯、民族性格、世态人情、道德精神、经济发展状况等方面的知识。

应该指出,《天方夜谭》具有浓厚的宗教色彩,这是和当时的社会状况分不开的。在中世纪,伊斯兰教是阿拉伯社会的精神和政治支柱,它以绝对权威主宰着社会生活的各个方面。因此,书中几乎每个故事都带有宗教色彩,充满说教气味。这些东西无疑削弱了它的思想意义和艺术价值。此外,作品中还有一些贬低妇女、歌颂金钱万能、宣扬享乐思想的故事或情节,这不能不说是它的糟粕。

《天方夜谭》早在十一世纪至十三世纪十字军东征时期就被传往欧洲,对欧洲的文学、绘画、音乐都产生了一定的影响,如薄伽丘的《十日谈》、但丁的《神曲》、塞万提斯的《堂吉珂德》、乔叟的《坎特伯雷故事集》以及莫扎特、瓦格纳、圣-桑、贝多芬的音乐作品等均可见其影响。

《天方夜谭》在二十世纪初叶传入我国,最初是用古文译出,后逐渐改为白话文,译本很多,大都是从英文或日文转译的,有些已失去原作的面貌。纳训先生根据1927年在黎巴嫩贝鲁特卡托里克书店出版的阿拉伯文五卷本翻译的《一千零一夜》,是目前我国流传最广也是最全的译本。本书向读者介绍的五篇(包括《引

子》)，是根据埃及儿童文学作家乔哈尔、白朗格和阿塔尔专门为青少年改写的《天方夜谭》翻译的，是全书的精华。改写本在成人本的基础上作了加工，对一些无益于青少年的故事或片断进行了修改或增删，既保持了故事的原貌，又照顾了青少年的心理特点。是比较适合青少年的课外读物。

译 者

一九八七年六月

目 次

引子	1
渔夫和魔鬼	8
阿里巴巴与四十大盗	35
阿拉丁与神灯	53
辛伯达航海记	90

引 子

传说古代萨桑国有一个国王名叫山鲁亚尔，他有一个弟弟名叫沙宰曼，是撒马尔干的国王。两个国王公正地治理国家，对百姓仁慈宽厚，深受人民的拥戴。

兄弟俩很长时间没有见面了。山鲁亚尔国王想念弟弟，于是便把宰相找来，将自己的思亲之情告诉他，要他前去邀请沙宰曼。宰相来到撒马尔干，见到国王沙宰曼，把山鲁亚尔的意图转达给他。他听了以后很高兴，因为前不久他就想去看望哥哥，现在这个邀请正符合他的心意。

沙宰曼亲自为旅行做准备，他拿出了贵重的珠宝和稀有的古玩，挑选了许多匹强壮的骆驼和骏马驮着这些礼物，然后便和哥哥的宰相出发了，与他一起同行的还有他的随从们。

走了不远，沙宰曼突然想起他准备送给哥哥的一颗大珍珠忘记带了，身边又没有一个人知道它放在什么地方，便决定亲自回宫去取。

他刚走进王宫，就看见王后正与乐师在一起同席对饮。他曾经为王后立约，一是不许她与乐师在一起，

二是按照当时的习俗，不许她无故离开后宫。可是现在这些约法，她都违犯了。

沙辛曼一见这种情景，宇宙顿时在他眼前变得昏暗起来。他感到心口憋气，血液在沸腾，他控制不住神经，疯狂地从剑鞘中拔出长剑，杀死了王后和乐师。

沙辛曼返回队伍中，一行人继续前进，不久便到达山鲁亚尔国王的城门前。他们到来的消息很快传进宫内，山鲁亚尔携同大臣们走出城外迎接客人。

兄弟俩见面，紧紧地拥抱在一起，然后两人在众人的簇拥下携手步入城内。这时城郭已被装饰得焕然一新。

兄弟俩进宫后，坐下来叙说离情。山鲁亚尔用自己的全部感情款待弟弟，陪他共坐谈心，但沙辛曼却神情忧郁，心绪不安，总是想着妻子的行为。

山鲁亚尔见弟弟每日忧心忡忡，神志恍惚，以为是惦念自己国家的缘故。他想住的时间长了，自然就会好的。因此也没有多理会。

谁知沙辛曼一直闷闷不乐，他变得脸色憔悴，身体日益消瘦。山鲁亚尔不得不问起他身体变坏的原因。他隐瞒了真情，说自己得了胃病，把他折磨得精疲力尽。山鲁亚尔便安排了一次长途旅游，沿路可以打猎和驯马。他要求弟弟陪他一起去，这样对他恢复健康或许有什么好处。但沙辛曼拒绝了。

山鲁亚尔出外打猎去了，沙辛曼留在宫里。宫中

有一道通往御花园的拱门，从那里可以望见花园中的景致。沙宰曼看到，山鲁亚尔刚走，王后就和一群男女奴仆们来到花园里，坐在喷水池前，说笑、唱歌、吃喝，一直闹到太阳落山。

沙宰曼见此情景，心想，这个女人跟自己的妻子是一路货色。不过他比起哥哥的境遇来，好象还要好一些，痛苦还要轻一点，于是他的郁闷心情开始好转，愤怒逐渐消失。他又吃又喝，脸色也日益红润起来。

山鲁亚尔野游归来，见弟弟恢复了健康，很是高兴，便问起他好转的原因。他回答说：

“我得病的原因可以告诉你，但我痊愈的原因不便说，请哥哥原谅。”

于是他讲了回宫取珍珠的经过和他妻子的行为。

山鲁亚尔听完沙宰曼的讲述，又要求弟弟告诉他恢复健康的原因。沙宰曼不讲，求他原谅，哥哥不答应，再三要求，并赌咒发誓说，非让他讲出来不可。

沙宰曼没有办法，只好向哥哥讲述了王后与奴仆们在喷水池前吃喝玩乐，直到天黑才回屋的情景。

山鲁亚尔决定亲眼看一看。于是他宣布次日继续出外打猎，并假装准备行囊。第二天，他率领亲自挑选的随从们走出王宫，来到城郊。他下令就地宿营，乘乱钻进了士兵们为他搭起的帐篷，他吩咐不许一个人进来，便开始化装。一会儿，他悄悄地转回王宫，躲进沙宰曼的房间，与他一起观察动静。果然，他看见了弟弟

所说的那种情景。

弟兄俩愤怒之下决定到伊斯兰教国家去旅行。他们从一个国家走到另一个国家，从一个地区走到另一个地区，最后来到一个濒临大海的绿色草原上。两人感到十分疲累，便坐下来休息。正当他们坐在岸边观望大海的时候，海水突然翻腾起来。一会儿，从汹涌的波涛中，冒出一根又长又粗的黑柱子，跳动着向岸边靠近。

两个国王被这一景象吓坏了，飞快地向附近一棵大树跑去。他们爬到了树上，在树叶后面躲起来。两人借着缝隙往下一看，原来那根粗黑的柱子是一个魔鬼；高大的身躯，滚圆的脑袋，宽阔的胸膛，头上顶着一只大箱子。

魔鬼走出大海，把箱子轻轻地放在地面上，然后打开锁，掀起箱盖，从里面取出一个盒子。他又打开盒子，只见从里面走出一个面颊红润、身材苗条的妙龄女郎来，她不仅相貌出众，而且仪态动人。

魔鬼对她说：“美丽的姑娘，我在你新婚之夜把你抢来，锁在箱子里，是怕你发生什么意外。我把你顶在头上，过荒野、渡海洋，是为了把你带到一个幸福的地方。美丽的姑娘哟，长途跋涉把我累坏了，现在我想睡会儿觉，休息一下。”说完，便枕着女郎的腿睡着了。

女郎环视四周，发现了附近大树上的两个国王，便招呼他俩下来。两人向她示意说，他们害怕魔鬼。女

郎把魔鬼的头从自己的腿上移开,放在地上,然后走到树下,威胁他俩说,如果再不下来,她就叫醒魔鬼,把他俩杀死。两个国王只好爬下树,与她一起说笑。最后,女郎拿出很多戒指让他俩看,告诉他俩说,这些戒指都是在魔鬼不备的时候,她遇到的男人送给她的。现在她又碰上了他俩,她要求他俩也每人送给她一枚戒指。两个国王害怕她叫醒魔鬼,只好送给她两枚戒指。女郎得到戒指,即刻返回魔鬼身旁,搬起他的头,重又放在自己的腿上。

两个国王互相看了一眼,对女郎的所作所为深感惊异。他们心想:他们的妻子对于他们的态度,与这个女郎欺骗魔鬼相比起来,只不过是巫见大巫,不足为怪。

两人返回山鲁亚尔的王宫。从此,山鲁亚尔对妇女怀有刻骨的仇恨和无比的憎恶。在他眼里,妇女成了世间最奸诈的东西。他没有想到,妇女也是人。在生活中,她们有与男人同等的权利。平时她们被歧视、被拘禁,甚至被关在箱子里,用锁锁起来。这一切终会导致她们对男人的憎恨,同时她们会寻求一切机会对男人进行报复。一旦找到机会,她们就会充分施展她们的智慧。

山鲁亚尔丝毫没有想到这些,他已变得冷酷残忍,心肠如同石头一般坚硬。他怀着复仇的心理走进王宫,拔出佩剑砍下王后和奴仆们的头颅,将头颅扔进他们

曾经围绕着玩乐的喷水池里。

山鲁亚尔对女人越来越厌恶，简直不相信任何一个女人。据传说，从那以后，他每日娶一个女子，翌晨便把她杀掉。

百姓受此威胁，惶恐不安，都害怕自己的女儿嫁给国王，第二天就被杀掉。于是，为了保全性命，他们有的带着女儿逃之夭夭，有的则把女儿送往外省。

有一天，国王象往常一样要求宰相给他找女子，宰相跑遍了全城，也没有见到一个姑娘。他知道，没有完成国王交给的任务，国王定会发怒，他将会受到惩罚，说不定还会被杀头。他感到天地在他眼前变得越来越狭窄，使他几乎透不过气来，他忧心忡忡地转回官邸。

宰相有两个女儿，大女儿名叫山鲁佐德，小女儿名叫敦亚佐德。大女儿知书识礼，对事物颇有见地，读过很多古代帝王的传记和诗人、文学家的传奇轶事以及各种民间故事。

当山鲁佐德了解到父亲心烦意乱、担惊受怕的原因以后，便对父亲说：“父亲，把我嫁给国王吧！我想我可以去做两件事情，不是把千千万万个象我一样的女子从残酷和暴虐中拯救出来，就是替你去死。”

宰相对她说：“我的女儿，你不能这样做，你还年轻，你的生命比我的更为珍贵，比我的什么都重要。”

山鲁佐德说：“不！父亲，我一定要去！”

她一再坚持，要求父亲把她送到国王那里去。宰相没有别的办法，只好带着女儿去觐见国王。

临走时，山鲁佐德嘱咐敦亚佐德：“妹妹，我进宫以后，就派人来接你，当你见到我时，就要求我给你讲有趣的故事。我们将以此消遣度过一夜，或者多半夜。”

山鲁佐德跟着父亲去觐见国王，国王非常高兴。可是山鲁佐德却大哭不止，国王问她为何这样伤心，她说：“我有一个小妹妹，我想见到她，和她告别。因为父亲急于把我带来，临走时我都没能和她见上一面。”

国王派人去宰相家接敦亚佐德。山鲁佐德见到妹妹，紧紧地拥抱她，热烈地亲吻她。然后两个人坐下来谈天。敦亚佐德要求姐姐给她讲故事，说这样可以解闷。山鲁佐德得到国王的允许，便开始给妹妹讲了下面的故事。这些故事引起了国王的极大兴趣。山鲁佐德每讲一个故事，都要把结尾推迟到下一夜再讲，而国王为了让她讲完故事，便一再推迟杀死她的时间。据说，山鲁佐德的故事一共讲了一千零一夜。

就这样，山鲁佐德用许许多多动人的故事终于成功地使国王改变了杀戮妇女的恶习，拯救了广大妇女的性命。